



Affiche annonçant une représentation du Dibbuk, Varsovie, 1920

## Le Roméo et Juliette yiddish

## Le Dibbuk

*Pièce écrite par Szymon Anski, Le Dibbuk, tragédie de l'amour impossible, deviendra la pièce la plus célèbre du théâtre juif.*

### Le Dibbuk, un terme venu de la cabale

"Dibbuk" est un terme forgé par les cabalistes à partir de l'expression "dibbuk me ruach raa", signifiant la possession par un esprit malin. Bientôt, le mot "dibbuk" commence à fonctionner de façon autonome, renvoyant à l'esprit lui-même. Selon les croyances, il s'agit soit d'une âme damnée, qui s'insinue dans le corps d'un vivant pour expier ses péchés, soit de l'âme d'une victime de l'injustice, qui entre dans le corps d'un proche pour réclamer la réparation de l'offense.

### Roméo et Juliette au pays des Hassidim

Le drame *Dibbuk* de Szymon Anski, écrivain juif né en 1863 à Witebsk, est fondé sur des contes populaires juifs, matériel ethnographique recueilli par l'auteur dans les villages juifs lors de son voyage dans les régions de Volhynie et de Podolie, dans les années 1911-1914.

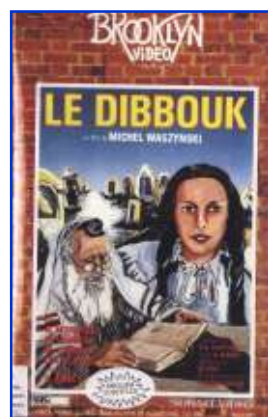
Tissée de réalisme et de mysticisme, *Le Dibbuk*, située dans le milieu des Juifs hassids, raconte les amours tragiques de deux jeunes héros. Khanan aime Léa, fille de Sender, riche commerçant de Brinitz. Autrefois destinés au mariage par leurs pères, ils ont vu cette promesse rompue par Sender qui veut marier sa fille au prospère Ménaché. Foudroyé par le chagrin, Khanan meurt, mais revient habiter sous forme de dibbuk, le corps de son amoureuse. Les *tzaddiks* s'efforcent d'expulser l'esprit qui hante la jeune fille, mais toutes leurs démarches restent vaines, d'autant plus que Léa souhaite rester unie à son bien aimé. Décidée à le suivre, elle rejoindra Khanan «entre deux mondes».

### Un succès international

Ce Roméo et Juliette de la littérature yiddish, probablement la pièce la plus célèbre du théâtre juif, comptera de nombreuses traductions et sera jouée partout dans le monde. Elle inspirera même un film homonyme, réalisé en 1937 par Michal Waszinski, qui deviendra le chef-d'œuvre du cinéma yiddish



Scène du Dibbuk, film du polonais Michal Waszinski, 1937



Affiche du film le Dibbuk, du polonais Waszinski

Source : [http://www.culture.pl/fr/culture/artykuly/dz\\_anski\\_krall\\_dybuk\\_warlikowski](http://www.culture.pl/fr/culture/artykuly/dz_anski_krall_dybuk_warlikowski)